

القيادة

扎耶德言论集

穆罕默德·哈利勒·萨克萨克收集整理

舍姆斯·J·达伊菲校订

王贵发译



2 016 4223 1



القيامة

穆罕默德·哈利勒·萨克萨克收集整理

舍姆斯·J·达伊菲校订

王贵发 译

扎耶德言论集



文化艺术出版社

القبالة

阿布扎比——总统府

1981年11月英国印刷

责任编辑：蔺鸿静

装帧设计：范贻光

扎耶德言论集

穆罕默德·哈利勒·萨克萨克收集整理

舍姆斯·J·达伊菲校订

王贵发译

*

文化藝術出版社出版

(北京前海西街17号)

新华书店北京发行所经销

北京新华印刷厂印刷

*

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 10 字数 172,000 插页 3

1990年4月北京第1版 1990年4月北京第1次印刷

ISBN 7-5039-0674-X/D·9

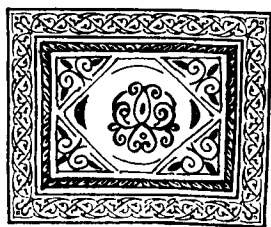
定价：12.00 元



扎耶德·本·苏丹·阿勒纳哈扬殿下

宗教和万物都离不开真主，
忠诚于民族和祖国。

扎耶德·本·苏尔坦·阿勒纳哈扬



扎耶德，一个从沙漠心脏腾空而起的名字。

在当代的波斯湾沿岸，他领导人们进行了第一个联合的尝试……

难道是天生的信念和聪明才智指引着扎耶德领导了这一卓越的实现联合的创举，还是他具有其它继承下来的因素？！

抑或他有着在沙漠中生活的经验，经历了当代生活中的各种问题，使他积累了独特的领导才能？！

有关扎耶德和阿拉伯联合酋长国的著作曾出版过多种，但介绍扎耶德的思想；他的领导观；他有关联合、应付各种挑战、处理最棘手问题的意见以及他对国际冲突的前景和如何应付国际冲突等观点的书这是第一部，也是最重要的一部。将来出版有关他这些观点的任何一部书都要以此书为依据。我们将此书奉献给统一的阿拉伯青年，献给关心阿拉伯民族未来的阿拉伯思想家，及专门从事研究领袖人物特点和他们在现代阿拉伯历史上领导经验的学者们。

扎耶德总统传略

扎耶德·本·苏尔坦·阿勒纳哈扬谢赫殿下于1918年出生在阿布扎比市中心的希思尼宫,他是1922至1926年阿布扎比酋长国的执政者苏尔坦·本·扎耶德谢赫的第4个儿子。苏尔坦·本·扎耶德是阿勒纳哈扬家族的第14世统治者。扎耶德谢赫幼年就开始学习和了解宗教的起源和背诵《古兰经》经文,在阿布扎比他父亲的办公室里聆听人们的谈话,随时学习苏尔坦谢赫处理行政事务的本事。苏尔坦谢赫知道他勇敢、聪明,能伸张正义和遵守秩序,重视农业、水利和建设,酷爱诗词和歌曲,因此从小对他寄予厚望。

年青时,扎耶德从阿布扎比市迁移到了艾因城,在那里,他被捕鹰、骑马、骑纯种骆驼和使用步枪所吸引,他在该城的山丘中茁壮成长,并从该城的清澈和广袤沙漠中受到了启示。迄今,他仍对那些爱好感兴趣,为该城每年

举办的这类活动的比赛拨出奖金，有时亲自莅临。他撰写了一本关于捕鹰运动的书，他还出版了两本阿拉伯半岛民间传统诗的诗集。以前，在青年时代，他热爱文学。这显示了他重视了解阿拉伯人的变故和历史。他最大的爱好之一是同老年人坐在一起，由他们向他叙述先辈们所走过的道路和他们的英雄业绩。

1946年，他作为阿布扎比执政者的代表掌管艾因城及其所属地区的事务，他努力发展农业和挖水井，同工人一起下井挖土，让公民们无偿地用水。1959年，他在艾因城建立了第一所学校，叫“纳哈亚尼亚”学校。

1966年8月6日，扎耶德谢赫殿下接替从1928年以来一直统治阿布扎比酋长国的其兄沙赫布特谢赫，执掌阿布扎比酋长国的统治权。在这个新的时代里，农业得到了重视，为城市居民和沙漠的贝都印人建设了有淡水和电的卫生住宅，建设了现代化的公路，设备齐全的学校、医院和门诊部。

为了实现他的下述论断：“联合是强大、尊严、稳固和共同富裕之路。纵观历史，一些弱小的实体在今天的世界上是没有地位的。”1966年2月，扎耶德访问了迪拜酋长国，同迪拜酋长国的酋长拉希德·本·赛义德·马克图姆谢赫进行了会晤，讨论这两个酋长国之间建立双边联邦的可能性，这个双边联邦将成为一个包括海湾的所有阿拉伯酋长国的更广泛的联邦的核心，一致同意建立一

个双边联邦,负责管理外交、国防、国内安全、卫生、教育、国籍和移民事务,并呼吁其他彼此融洽的酋长国的统治者加入联邦。

同月,阿布扎比、巴林、迪拜、卡塔尔、乌姆盖万、沙迦、哈伊马角、富查伊拉和阿治曼等酋长国的酋长在迪拜举行了会晤,会晤结束时,签署了建立包括这 9 个酋长国的联邦的协议。同年 5 月,阿拉伯酋长国联邦最高委员会又在阿布扎比举行了另外一次会晤,讨论实施这项协议的某些法律方面的问题,特别是选举联邦的第一位总统,选择联邦的永久所在地,并起草联邦宪法。7 月,在阿布扎比举行的第三次会晤中,阿拉伯酋长国联邦最高委员会选举扎耶德谢赫为联合酋长国第一任总统。

最高委员会在 1970 年 6 月举行了有各酋长国执政者的代表参加的第 4 次会晤,在英国军队从海湾地区撤出之后,巴林和卡塔尔在 1971 年宣布走独立自主的道路。

1971 年 7 月 18 日,阿布扎比、迪拜、沙迦、阿治曼、富查伊拉和乌姆盖万的酋长在迪拜举行了会晤,宣布建立阿拉伯联合酋长国。当天,签署了这个新国家的临时宪法。1971 年 12 月,最高委员会发表了一项声明,正式宣布成立阿拉伯联合酋长国。另一项声明宣布实施临时宪法的各项规定,以包括阿布扎比和迪拜在内的 5 票多数通过了最高委员会的决议。1972 年 2 月,哈伊马角加

入了阿联酋，阿联酋先后加入了东盟和联合国。

鉴于人是目的、是整个关注的中心，是国家的永恒财富，扎耶德宣布：“国家最重视的是培养人和关心全国各地的公民，因为人是这块土地上的真正财富，是这个国家最宝贵的力量。”尽管在精神、文明、心理、文化和物质方面造就人是最困难的工作，但在“没有人，财富毫无意义”的口号下，在阿联酋这项工作被置于建设工厂和设施的前面。

阿联酋的建设是在把传统美德及传统的思想价值标准同对现代化美景的需要创造性的结合起来的情况下进行的，因此，精神和物质达到完美的统一。扎耶德非常希望每年有几次同城乡公民和游牧人进行会面的机会，以了解他们的需要，并努力满足这些需要。考虑到社会服务是公民的主要权利，国家目前正在提供教育、充分的卫生保健、以及全面的社会福利，同时，豁免公民的税款。国家还强调，要为后代提供幸福的生活。

1973年，扎耶德批准成立阿布扎比妇女复兴协会，他的夫人法蒂玛·宾特·穆巴拉克任主席，从1975年开始，她还任妇女总联合会的主席。1984年，海湾和阿拉伯半岛国家妇女第三次地区会议召开了，扎耶德呼吁发挥妇女在建设社会中的作用，并指出伊斯兰在使妇女摆脱奴役和保证她们在各方面的权利的作用。

1977年，他为一家海上油田液化气工厂剪彩，这家

工厂造价达 6 亿美元，生产 300 万吨液化天然气、22 万吨凝析油、23 万吨硫磺。在这一年，在艾因城开办了阿联酋大学，前一学年，在校男女学生达到了 7995 名。1982 年，拉维斯炼油厂投入生产，其生产能力为 12 万桶。该厂的投产宣告耗资 40 亿美元的拉维斯工业区的项目开始上马了。同年，一家陆地天然气工厂开始生产，其生产能力每年达 500 万吨。

为了帮助生产部门，首先是农业、渔业资源和水电等部门，国家实行了从财政上支持的政策，并对教育、卫生保健和社会福利实行无偿的财政支持。

除了建设城市、机场、港口和公路，建立各种社会机构，实现科学和技术方面的发展和进步外，国家还建立了一些农场和绿色长廊，仅在阿布扎比酋长国就栽种了 825 万棵椰枣树和 3500 万棵其它树，蔬菜能够自给自足，肉、禽及其制品基本自给。

阿联酋的学生人数从 1971 年的 3.3 万增加到了 1988 年的 33 万多。在阿联酋大学第一批学生的毕业典礼上，扎耶德强调说，“任何一个先进民族的实力都是他的人民本身，衡量民族进步的尺度是它的教育水平和普及教育的程度。”

阿联酋将土地分配给公民，并负责平整土地、引水、以及提供种子、秧苗和农业指导，同时还负责推销农产品。在阿布扎比酋长国东部地区已分配了 3500 块农田，

每块地的面积在 0.5 公顷到 2 公顷之间；在西部地区，已分配了 2149 块农田。

在沙漠地区建设了一些条件完善的村庄，与此同时，联邦政府和各酋长国政府在城镇地区向公民分配了 4.7 万套住房。

1972—1987 年期间，国民生产总值的年增长率达到了 19%。去年，国民生产总值约达 240 亿美元。原油生产的增长率为 14.7%，其他经济部门的增长率为 23.4%。去年，这些部门的生产总值增长了 3.8%，约达 160 亿美元，即占国民生产总值的 2/3。1972—1987 年期间，加工工业的增长率每年达 20.6%，产值是 20 亿美元，金融保险业的增长率为 37.8%，建筑业达 21.3%。

1972—1987 年期间，投资额约达 55.5 亿美元。1987 年，投资同国民生产总值的比例为 23.4 比 100。开始，投资集中于基础设施项目，尔后进入生产部门，特别是加工工业部门。

当地非石油产品的出口额，已从 1972 年的大约 10 亿美元提高到了 1987 年的 23.4 亿美元。

1988 年，贸易顺差达 38 亿美元，在外贸中，出口产品的金额提高到了 36.8 亿美元，同时，石油和天然气的出口分别下降到了 76 亿美元和不足 10 亿美元。

5 年前，扎耶德总统宣布，联合已显示了“它在实现全国各地的进步、繁荣和稳定方面的巨大能力”。他说：

“联合意味着全体人民的幸福，我认为，没有一个理智的公民会拒绝美满、幸福和强盛。”

在实现阿拉伯联合酋长国的联合以后，扎耶德为海湾阿拉伯国家合作委员会的建立作出了贡献。1981年5月5日，阿布扎比——阿联酋的首都作为第一次海湾首脑会议的东道主，沙特、科威特、阿曼、卡塔尔和巴林的领导人出席了会议，在这次会议上签署了合作委员会的基本章程。在评论两伊战争时，扎耶德强调说：“保护海湾是海湾人民自己的责任，为了世界的繁荣和利益，大国不应插手这一地区。”

在更广泛的阿拉伯范围内，扎耶德总统不断呼吁团结、合作和阿拉伯联合行动，认为分裂是一时的问题。1971年，他建立了阿布扎比阿拉伯经济发展基金会。他说：“兄弟之间、朋友之间的任何分歧都使我夜不安眠，我一直在为消除兄弟之间的分歧而努力，我愿为此而花钱！”1987年，他在日内瓦告诉合作委员会国家的代表说：“解决危害阿拉伯人和穆斯林的一些政治问题的唯一办法是开导他们，兄弟之间要互相支持。如果是压迫者，要引导他、指点他；如果是被压迫者，要毫不迟疑地支持他。”

从这些原则出发，1971年，扎耶德总统在埃及和利比亚之间进行了斡旋，并安排了卡扎菲和已故萨达特总统之间的会晤。1983年，他奔走于叙利亚和伊拉克、阿

尔及利亚和摩洛哥之间。1987年，为了在叙利亚和伊拉克之间进行调解和努力停止两伊之间的战争，他访问了叙利亚。1988年，他又在埃及和利比亚之间进行调解。阿联酋同摩洛哥、伊拉克和埃及都有混合委员会。

当约旦河西岸和加沙地带的人民起义开始的时候，扎耶德总统发表讲话说：“我要向起义、参加起义的男人和孩子、参加起义的所有人说，你们要毫不动摇地坚持下去，直到实现你们的希望、达到你们满意的结果。要思考、不要急躁，要思考、要磋商，然后再对你们的起义作出你们想要做的一切。”他说：“至于冻结或停止起义，则是徒劳的，朋友或意识到自己是阿拉伯人的人是不会这样说的。”他敦促巴解组织及其领导人阿拉法特和在国外的政界人士，在听取国内的起义领导人的意见并同他们磋商之后，才决定进退。

当黎巴嫩的灾难达到极点时，扎耶德在1988年9月份发表声明说：“黎巴嫩目前的冲突已给所有各方和黎巴嫩兄弟带来了破坏和巨大损失，实际上，这是兄弟的阿拉伯国家和整个阿拉伯民族的损失。所以，我们不应把问题留给几年以来一直在打内战的我们的兄弟们，他们是阿拉伯民族巨大肌体上的一部分。”他说：“遗憾的是在今天以前，我们就应同我们的这些兄弟们站在一起。为了拯救黎巴嫩，应向他们提供意见和观点，因为这样有利于整个阿拉伯民族。我们不会对正在发生的事情袖手旁观。

我们都是阿拉伯世界大家庭中的兄弟和成员，一人遭难，就是大家遭难。”他呼吁说：“有阿拉伯国家联盟和阿盟宪章，为什么我们不依靠这些呢？我们要以阿盟宪章为准绳来解决我们的问题，解决任何一个阿盟成员国所遇到的问题。”他建议，“比如，我们可以邀请一些黎巴嫩领导人和著名人士到任何一个阿拉伯国家去，或到阿盟总部去，如果成功了，那就是一件好事；如果他们不响应，那么，我们也不应用手不管，继续袖手旁观，而是应该到他们那里去，到黎巴嫩去，让他们听一听我们对他们的情况看法，听一听解决由于分歧和争端兄弟的黎巴嫩所蒙受的灾难的办法。”他强调说：“在发生更大的灾难和悲剧、丧失时间，从而使我们大家受到更大损失之前，我们应立即采取行动，起来拯救黎巴嫩、医治它的创伤。如果少数黎巴嫩兄弟不采纳我们的意见，那么，我们相信，忠于黎巴嫩的大多数人将接受我们的意见，因为他们知道这对黎巴嫩的现在和将来有好处。从我们这方面来讲，我们将准备支持这些占多数的人，因为为了拯救黎巴嫩、维护黎巴嫩的团结及其阿拉伯属性和领土完整，这是我们应尽的义务。”他呼吁为解决黎巴嫩的问题召开一次阿拉伯特别首脑会议。这个会议于1989年5月份在卡萨布兰卡召开了，会议的结果是：响应阿联酋的呼吁，阿拉伯对黎巴嫩的主动行动从外长级提高到了元首级，国王和总统们为此目的组成了一个三方委员会。

在扎耶德谢赫称之为“对话和和解”的首脑会议的卡萨布兰卡首脑会议上，埃及回到了阿盟。此前，1987年的安曼特别首脑会议决定：埃及和任何一个阿盟成员国之间的外交关系是一件有关主权的事情，每个国家都可根据其宪法和法律作出决定。在安曼首脑会议前夕，扎耶德总统曾阐明，他的国家支持埃及回到阿拉伯队伍，因为这有利于埃及，更有利于阿拉伯民族。在安曼首脑会议结束几个小时之后，阿联酋决定同埃及恢复外交关系。

译 者

1990年春节于北京学院路



他就是扎耶德

领导是历史所赋予的一种角色，他所肩负的重大责任是带领人民走进步与发展之路；提高人民的素质，使之立于各民族之林、为建设人类的文明和创造人类的未来做出贡献。

承蒙真主的关心，将这个国家的领导角色托付给了一位酷爱沙漠和对沙漠充满赤诚的人。他热恋大沙漠里的灿烂阳光，它使得他视野宽广、意志坚强。

他为这一地区的发展确定了三个目标，将把这个地区带向美好的未来。这三个目标是：

- 一、发展本地区；
- 二、使人民生活富足；
- 三、培养造就能担负责任的新一代。

从这种思想出发，他所采取的各种立场和态度集中地表明了这样一种基本的、原则性的观点，这就是对任何